VOJPUT DOO
Broj: 2-7452/58
Datum: 26-08-2024 20.....god.
SUBOTICA

CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA
Br/No. JV-NS-COIN-HT-2024-015
Datum/Date 25.08.2024

ANEKS UGOVORA O IZVOĐENJU GRAĐEVINSKIH RADOVA
NA IZMEŠTANJU DRŽAVNOG PUTA IIB REDA BR. 300 U ZONI PODVOŽNJAKA NA KM. 174+515,37 ŽELEZNIČKE PRUGE
DEO I
od km 0+006,04 do km 1+325,00 – bez kružnog toka

Zaključen između ugovornih strana:

1. **CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-NOVI BEOGRAD,** sa sedištem u Beogradu, Rajka Mitića 8, matični broj: 29507228, PIB: 110034583, koje zastupa gospodin Qi Fengran (u daljem tekstu: Izvođač), i
2. **VOJPUT DOO SUBOTICA,** sa sedištem u Subotici, ul Đure Đakovića 10, matični broj 08141711, PIB: 100838460, koje zastupa gospodin Goran Janković (u daljem tekstu: Podizvođač),

u Subotici, dana 26.08.2024. godine.

PREAMBULA

(A) da je dana 07.07.2018 godine potpisan Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na području Republike Srbije, za deonicu Novi Sad – Subotica – državna granica (Kelebija), između Vlade Republike Srbije, Infrastruktura Železnica Srbije i Joint Venture China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd.

(B) da je dana 15.06.2023. godine potpisan Ugovor o izvođenju građevinskih radova na izmeštanju državnog puta IIB reda br. 300 u zoni podvožnjaka na km 174+515,37 železničke pruge, deo I – bez kružnog

ANNEX TO THE AGREEMENT ON CONSTRUCTION WORKS
ON RELOCATION OF THE STATE ROAD CLASS IIB NO. 300 IN THE ZONE OF UNDERPASS AT RAILWAY LINE MILEAGE K174+515,37
PART I
from km 0+006,04 do km 1+325,00 – without roundabout

Signed by and between the contracting parties:

1. **CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD OGRANAK BEOGRAD-NOVI BEOGRAD**, with the registered seat in Belgrade, Rajka Mitića 8, identification no: 29507228, TIN: 110034583, legally represented by Mr Qi Fengran (hereinafter referred to as: the Contractor) and
2. **VOJPUT LTD SUBOTICA** with the registered seat in Subotica, Đure Đakovića 10, identification no: 08141711, TIN: 100838460, legally represented by Mr Goran Janković (hereinafter referred to as the: Subcontractor),

In Subotica on 26.08.2024

PREAMBLE

(A) The Commercial Contract on modernization and reconstruction of Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, for section Novi Sad – Subotica – State Border (Kelebia), was entered by the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd, on July 7th 2018;

(B) The Agreement on construction works on relocation of the state road class IIB no. 300 in the zone of underpass at railway line mileage K174+515,37, part I – without roundabout was entered by China Railway International Co., Ltd ogranak Beograd-Novi

toka između China Railway International Co., Ltd ogranak Beograd-Novi Beograd i Vojput doo Subotica **u ukupnom iznosu od 134.283.843,26 RSD, od čega je :** - **izvedeno i naplaćeno 125.335.128,61 RSD** - **izvedeni nenaplaćeni viškovi radova 15.658.339,29 RSD.**	Beograd and Vojput Ltd Subotica on June 15th 2023 **In the total amount of 134.283.843,26 RSD, including:** - **Completed and paid 125.335.128,61 RSD** - **Completed unpaid surplus works 15.658.339,29 RSD.**
Član 1. Ugovorne strane su saglasne da se dopunjuje predmet Ugovora o izvođenju građevinskih radova od 15.06.2023. godine, te se član 1. proširuje sledećim naknadnim radovima: - radovi na kolsko pešačkom prilazu na katastarskim parcelama br. 11740, 11743 i 11745 k.o. Donji grad u Subotici – Učka ulica, na osnovu Ponude broj 2-8020/2, od 09.07.2024.. godine, vrednost radova 1.701.155,00 RSD bez PDV-a; Gore navedenim ugovorne strane sporazumno utvrđuju da je **ukupna cena radova po osnovu Ugovora** **142.694.622,90 RSD bez PDV-a**	Article 1 It is understood among the Contracting parties that the subject of the Agreement on construction works dated 15th June 2023 is to be amended, thus the Article 1 is amended with the following additional works: - Works on vehicular and pedestrians access on cadastral parcels no. 11740, 11743 and 11745 c.m. Donji grad in Subotica based on the Tender No. 2-8020/23 dated 9th July 2024, value of works 1.701.155,00 RSD, VAT not included; With the above stated, Contracting Parties consensually determine that the **total price of works based on the Agreement is** **142.694.622,90 RSD, VAT not included**
Član 2. 2.1. Prestale odredbe Ugovora o izvođenju građevinskih radova od 15.06.2023. godine, ostaju na snazi neizmenjene. 2.2. Ovaj Aneks ugovora se smatra zaključenim na dan kada su ga potpisali ovlašćeni zastupnici obe ugovorne strane, a ako ga ovlašćeni zastupnici nisu potpisali na isti dan, Ugovor se smatra zaključenim na dan drugog potpisa po vremenskom redosledu. 2.3. Ovaj Aneks ugovora stupa na snagu	Article 2 2.1. All other provisions of the Agreement on construction works dated 15th June 2023, remain effective unamended. 2.2. This Annex to the Agreement shall be deemed signed on the day it was signed by the authorized representatives of both parties, and if the authorized representatives did not sign it on the same day, the contract shall be considered signed on the date of the second signature in chronological order. 2.3. This Annex to the Agreement shall

danom potpisivanja.	enter into force on the day of signing.
2.4. Ovaj Aneks ugovora je potpisan na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju neusaglašenosti srpske i engleske verzije, engleska verzija će preovladati.	2.4. This Annex to the Agreement is signed in Serbian and English language. In case of inconsistencies between the Serbian and English version, the English version will prevail.
2.5. Aneks ugovora je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka sa jednakom dokaznom snagom, od kojih po 2 (dva) primerka za svaku ugovornu stranu.	2.5. The Annex to the Agreement is made in 4 (four) identical copies with equal evidence effect, 2 (two) for each party.
2.6. Ugovorne strane saglasno izjavljuju da su Aneks ugovora pročitale, razumele i da ugovorne odredbe u svemu predstavljaju izraz njihove stvarne volje.	2.6. The contracting parties jointly declare that they have read the Annex to the Agreement, understood it and that the contractual provisions fully express their true will.
Prilozi Aneksa ugovora:	Subject of the Annex to the Agreement:
- Prilog br. 1 – obračun izvedenih radova - Prilog br. 2 – Ponuda broj 2-8020/2 -	- Attachment No. 1 – calculation of executed works - Attachment No. 2 –Offer no 2-8020/2
Za i u ime PODIZVOĐAČA	For and on behalf of THE SUBCONTRACTOR
Goran Janković, direktor	Goran Janković, director
Za i u ime IZVOĐAČA	For and on behalf of THE CONTRACTOR
Qi Fengran, zastupnik ogranka stranog pravnog lica	Qi Fengran, representative of a branch of a foreign legal entity

Contract with Vojput

final calculation of executed works

No.	Item	Signed contract amount (RSD)	Final execution amount (RSD)	Alread paid by JV (RSD)	Need to be paid under the Contract (RSD)	Total additional cost need to be paid (RSD)	Further Annex amount (RSD)	The total amount of the works based on the Conctract (RSD)
		1	2	3	4=2-3	5	6=4+5	7=3+6
1	Contract 1 with Vojput-obligation part	134.283.843,26	124.183.942,61	125.335.128,61	-1.151.186,00	18.510.680,29	17.359.494,29	142.694.622,90
2	Contract 2 with Vojput-additional part	90.275.040,72	73.310.908,03	72.602.657,03	708.251,00	4.078.230,00	4.786.481,00	77.389.138,03
3	Annex 1 of Contract 2	17.832.184,05	17.175.357,05	17.175.357,05	0,00	0,00	0,00	17.175.357,05
	TOTAL		214.670.207,69	215.113.142,69	-442.935,00	22.588.910,29	22.145.975,29	237.259.117,98

for the Contractor:

China Railway International Co. ltd ogranak Beograd

for the Subcontractor:

Vojput doo Subotica

VOJPUT DOO
za izgradnju građevinskih objekata - Subotica
Đure Đakovića 10, 24000 Subotica, Srbija, Tel.: Centrala: +381 (0)24 554-900, Direktor: 552-743, Operativa: 561-644,
Fax: 525-760, E-mail: priprema@vojput.com, office@vojput.com, Web: www.vojput.com, Matični broj: 08141711, PIB: 100838460

Broj: 2-8020/2

Datum: 26.08.2024

Investitor: CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO. LTD OGRANAK BEOGRA
RAJKA MITIĆA 8 11000 BEOGRAD
Matični broj: 29507228 PIB: 110034583

Objekat: KOLSKO PEŠAČKI PRILAZ NA KATASTARSKIM PARCELAMA BR. 11740, 11743 I 11745 K.O DONJI GRAD U SUBOTICI - UČKA ULICA

Mesto: SUBOTICA

P O N U D A

Vrednost radova: 2,041,386.00 din.

1 KOLSKO PEŠAČKI PRILAZ NA KATASTARSKIM PARCELAMA BR. 11740, 11743 I 11745 K.O DONJI GRAD U SUBOTICI - UČKA ULICA

1 ZEMLJANI RADOVI

1	Mašinski iskop humusa u sloju promenljive debljine sa utovarom, transportom na srednju daljinu od 50m i figurisanjem. Iskop humusa vrši se 80% mašinskim putem, a do 20% ručna. Obračun se vrši po m3 iskopanog humusa.	m3	117.00	1,020.00	119,340.00
2	Uređenje temeljnog tla (podtla) sabijanjem. Obračun se vrši po m2 uređenog temeljnog tla.	m2	259.00	67.00	17,353.00
				Ukupno:	**136,693.00**

2 KOLOVOZNA KONSTRUKCIJA

1	Izrada donjeg nosećeg sloja od mehanički drobljenog kamenog materijala 0-63mm. Obračun se vrši po m3 ugrađenog sloja u zbijenom stanju, sa nabavkom i transportom materijala do 10km.	m3	51.00	6,378.00	325,278.00
2	Izrada nosećeg sloja od drobljenog kamenog agregata 0/31,5mm. Obračun se vrši po m3 ugrađenog sloja u zbijenom stanju, sa nabavkom i transportom materijala do 10km.	m3	38.00	6,378.00	242,364.00
3	Izrada gornjeg nosećeg sloja od bitumeniziranog drobljnog agregata (BNS). Obračun se vrši po m2 izrađenog sloja, sa nabavkom i transportom materijala. BNS22A, debljine d = 6 cm	m2	253.00	2,160.00	546,480.00
4	Izrada habajućeg sloja od asfaltbetona (AB).Obračun se vrši po m2 izrađenog sloja, sa nabavkom i transportom materijala. AB11 debljine d = 4cm	m2	253.00	1,600.00	404,800.00
5	Prskanje podloge za asfalt od drobljenog kamenog materijala emulzijom u količini 0,6-0,8 l/m2. Obračun pc m2 kompletno obrađene površine sa nabavkom i transportom materijala.	m2	253.00	120.00	30,360.00
6	Prskanje asfaltnog sloja pre uređivanja narednog sloja asfalta emulzijom u količini 0,25-0,35l/m2. Obračun po m2 kompletno obrađene površine sa nabavkom i transportom materijala.	m2	253.00	60.00	15,180.00
				Ukupno:	**1,564,462.00**

REKAPITULACIJA

1	ZEMLJANI RADOVI	136,693.00
2	KOLOVOZNA KONSTRUKCIJA	1,564,462.00
	Ukupno:	**1,701,155.00**
	PDV20%:	**340,231.00**
	Ukupno sa PDV-om:	**2,041,386.00**

NAPOMENA: - Opcija ponude 20 dana

Kalkulisao:

VOJPUT Subotica 4

Direktor